

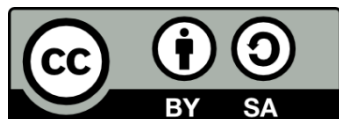


Ιστορία της μετάφρασης

Ενότητα 2: Οι δρόμοι των μεταφραστών και στοιχεία θεωρητικής μεταφρασεολογίας.

Ελένη Κασάπη

ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Οι δρόμοι των μεταφραστών και στοιχεία θεωρητικής μεταφρασεολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας

1. Ελληνική παράδοση.
2. Αρχαία Ελλάδα και μετάφραση.
3. Ανατολική Ρωμαϊκή αυτοκρατορία και μετάφραση.
4. Η ελάχιστη μονάδα στην μετάφραση.
5. Παράδοση, εκπαιδευτικός πολιτισμός, μεταφραστικός πολιτισμός.
6. Ορθόδοξοι, Καθολικοί και Άγιοι προστάτες των μεταφραστών.
7. Από την νομική εκπαίδευση και τις σημειώσεις μέχρι το 1821.
8. Από τον Όμηρο μέχρι τους εμπορικούς δρόμους των μουλαριών.
9. Χαρτογράφηση της θεωρητικής και εφαρμοσμένης μεταφρασεολογίας.



Σκοποί ενότητας

- Να μπορούν οι φοιτητές να χαρτογραφούν μεταφραστικές θέσεις και συμπεριφορές στο σημερινό πλαίσιο ιστορίας/ θεωρίας και εφαρμογών της μετάφρασης.





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Ελληνική παράδοση

Ελληνική παράδοση (1/18)

Sight translation και συζήτηση στην τάξη.



Ελληνική παράδοση (2/18)

Γεωγραφικά καθορισμένη
ελληνοφωνία από Ηρόδοτο μέχρι
20^ο αιώνα.



Ελληνική παράδοση (3/18)

Μεταφραστές διαμεσολαβητές.



Ελληνική παράδοση (4/18)

Κατασκευή πυραμίδων και
διερμηνείες.



Ελληνική παράδοση (5/18)

Αρχική ελληνική ονομασία των μεταφραστών.



Ελληνική παράδοση (6/18)

Lingua franca και διάχυση
πολιτισμού.



Ελληνική παράδοση (7/18)

Καινή Διαθήκη.



Ελληνική παράδοση (8/18)

Ελληνιστική και μετάφραση των ο΄.



Ελληνική παράδοση (9/18)

Σύγχρονη Ελλάδα και
μετανάστευση.



Ελληνική παράδοση (10/18)

Γραμμική Β και ο ρόλος της
μετάφρασης.



Ελληνική παράδοση (11/18)

Ιστορία γλώσσας και
προσβασιμότητα στα παλαιά
κείμενα.



Ελληνική παράδοση (12/18)

Κατανόηση και πραγματικός
κόσμος.



Ελληνική παράδοση (13/18)

Διπλή άρθρωση της μεταφραστικής
παγίωσης.



Ελληνική παράδοση (14/18)

Μορφικές μονάδες μετάφρασης
πολιτισμικές μονάδες
μετάφρασης.



Ελληνική παράδοση (15/18)

Εκκλησία και κατανόηση
ακολουθιών.



Ελληνική παράδοση (16/18)

Το γλωσσικό ζήτημα.



Ελληνική παράδοση (17/18)

Η μεταρρύθμιση που δεν έγινε
[Δημαράς].



Ελληνική παράδοση (18/18)

Η πραγματική ζωή και οι γλωσσικές επιλογές υπό την σκιά του γλωσσικού ζητήματος σήμερα.



Αρχαία Ελλάδα και μετάφραση



Αρχαία Ελλάδα και μετάφραση (1/6)

Εκδοτικές στρατηγικές και το παράδειγμα της Αγγλικής για την κατανόηση του βάρους της όποιας *lingua franca* στην μετάφραση.



Αρχαία Ελλάδα και μετάφραση (2/6)

Λογοτεχνία και η στατική ιδέα του έργου τέχνης στην μετάφραση [μορφή και περιεχόμενων].



Αρχαία Ελλάδα και μετάφραση (3/6)

Μαντεία και μετάφραση.



Αρχαία Ελλάδα και μετάφραση (4/6)

Κακριδής



Αρχαία Ελλάδα και μετάφραση (5/6)

Γλώσσες της Μέσης Ανατολής [πχ.
Αίγυπτος και ιατρική].



Αρχαία Ελλάδα και μετάφραση (6/6)

Κείμενα Ελλήνων φιλοσόφων,
Καινή Διαθήκη, Ομηρικά Έπη.



Ανατολική Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία και νομική εκπαίδευση



Ανατολική Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία και νομική εκπαίδευση (1/4)

Μετάφραση δικαστικών κειμένων.



Ανατολική Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία και νομική εκπαίδευση (2/4)

Διερμηνείς και καθηγητές νομικής
[και ατύπως μετάφρασης].



Ανατολική Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία και νομική εκπαίδευση (3/4)

Μεταφραστική διαγλώσσα και
κατά λέξη μετάφραση.



Ανατολική Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία και νομική εκπαίδευση (4/4)

Κατά πόδα μετάφραση και
αντικλήνσορες.



Η ελάχιστη μονάδα στην μετάφραση



Η ελάχιστη μονάδα στην μετάφραση (1/4)

Οντολογική και σημασιολογική
οπτική της ελάχιστης μορφικής
μεταφραστικής μονάδας.



Η ελάχιστη μονάδα στην μετάφραση (2/4)

Πολλά προς ένα ισοδυναμία.



Η ελάχιστη μονάδα στην μετάφραση (3/4)

Παραδείγματα αγγλικής και ιταλικής
βάσεως.



Η ελάχιστη μονάδα στην μετάφραση (4/4)

Ισοζύγιο νοημάτων και διαγλωσσική
ένταση.



Παράδοση, εκπαιδευτικός πολιτισμός, μεταφραστικός πολιτισμός



Παράδοση, εκπαιδευτικός πολιτισμός, μεταφραστικός πολιτισμός (1/4)

Η παράδοση μέσα από το
παράδειγμα του Ήγκλετον.



Παράδοση, εκπαιδευτικός πολιτισμός, μεταφραστικός πολιτισμός (2/4)

Εκπαίδευση, μετάφραση, πολιτισμός
και κράτημα σημειώσεων.



Παράδοση, εκπαιδευτικός πολιτισμός, μεταφραστικός πολιτισμός (3/4)

Κέντρο οι μαθητευόμενοι.



Παράδοση, εκπαιδευτικός πολιτισμός, μεταφραστικός πολιτισμός (4/4)

Ανατολική Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία και
ατομικές λεξικογραφικές σημειώσεις
των εκπαιδευόμενων νομικών.



Ορθόδοξοι Άγιοι, Καθολικοί Άγιοι, Μετάφραση



Ορθόδοξοι Άγιοι, Καθολικοί Άγιοι, Μετάφραση (1/2)

Κύριλλος και Μεθόδιος.



Ορθόδοξοι Άγιοι, Καθολικοί Άγιοι, Μετάφραση (2/2)

Ιερώνυμος



Από την νομική εκπαίδευση και τις σημειώσεις μέχρι το 1821



Από την νομική εκπαίδευση και τις σημειώσεις μέχρι το 1821 (1/4)

Σημειώσεις φιλικές στον τελικό [μεμονωμένο] αναγνώστη.



Από την νομική εκπαίδευση και τις σημειώσεις μέχρι το 1821 (2/4)

Νέα Ρώμη.



Από την νομική εκπαίδευση και τις σημειώσεις μέχρι το 1821 (3/4)

Ελληνικός διαφωτισμός.



Από την νομική εκπαίδευση και τις σημειώσεις μέχρι το 1821 (4/4)

1821



Από τον Όμηρο μέχρι τους εμπορικούς δρόμους των μουλαριών



Από τον Όμηρο μέχρι τους εμπορικούς δρόμους των μουλαριών (1/5)

Τα κείμενα εκπαίδευσης στην ανάγνωση.



Από τον Όμηρο μέχρι τους εμπορικούς δρόμους των μουλαριών (2/5)

Θρησκευτικός λόγος.



Από τον Όμηρο μέχρι τους εμπορικούς δρόμους των μουλαριών (3/5)

Διαφωτισμός, μεταφράσεις και ψευδομεταφράσεις.



Από τον Όμηρο μέχρι τους εμπορικούς δρόμους των μουλαριών (4/5)

Οι εμπορικοί δρόμοι των μουλαριών.



Από τον Όμηρο μέχρι τους εμπορικούς δρόμους των μουλαριών (5/5)

Η Κοβεντάρειος Βιβλιοθήκη Κοζάνης.



Χαρτογράφηση, θεωρητική μεταφρασεολογία, εφαρμοσμένη μεταφρασεολογία



Χαρτογράφηση, θεωρητική μεταφρασεολογία, εφαρμοσμένη μεταφρασεολογία (1/2)

Τούρμ



Χαρτογράφηση, θεωρητική μεταφρασεολογία, εφαρμοσμένη μεταφρασεολογία (2/2)

Χόλμς



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελένη Κασάπη.
«Ιστορία της μετάφρασης. Οι δρόμοι των μεταφραστών και στοιχεία
θεωρητικής μεταφρασεολογίας». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014.
Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:
http://opencourses.auth.gr/eclass_courses.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: <Χριστίνα Παπαχαρίτου>
Θεσσαλονίκη, <Ημερομηνία>



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

